Mongolia Society

CHRONOLOGY AND BIBLIOGRAPHY OF THE SECRET HISTORY
Author(s): John R. Krueger
Source: *The Mongolia Society Bulletin*, Vol. 5, No. 1/2 (10) (1966), pp. 25-31
Published by: Mongolia Society
Stable URL: http://www.jstor.org/stable/43191650
Accessed: 06-07-2015 12:59 UTC

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Mongolia Society is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *The Mongolia Society Bulletin*.

http://www.jstor.org

This content downloaded from 89.179.117.36 on Mon, 06 Jul 2015 12:59:51 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

CHRONOLOGY AND BIBLIOGRAPHY OF THE SECRET HISTORY

By John R. Krueger

In preparation of a course, "Mongolian Historical Writings," given at Indiana University in the spring of 1965, it was necessary to review again the relevant literature about the Secret History of the Mongols. Doing so convinced me of the need for some informal guide to the rather tangled history of investigation of this text in East and West. A chronological ordering seemed best to meet that need. In the hope that it may be of use to others, and perhaps spare some readers labor, it is presented here. The reader is presumed to have a general orientation about the nature of the Secret History.

Chronology

1240 As the narration of events ceases in the Rat year 1240, and the chronicle is also dated in a Rat year, the SH has traditionally been regarded as having been completed or composed in 1240. This presumes that the amount of the SH surviving is also the maximum amount written.

1264 Recent research discloses that some events of 1258 have been interpolated and are apparently not mere later additions. This means that the SH was most probably written (if not copied) in the Rat year 1264.

1368 Fall of the Yüan dynasty precipitates the writing of a dynastic history.

1369 K. W. Wang thinks (Hung, p. 453) that the SH was transcribed and translated into Chinese at the end of 1369.

1382 Requirements of post-Yuan relations with Mongols demand compilation of handbooks like the Hua-i yi-yü. According to the Ming shih-lu, the SH as an important document and a suitable aid to such necessary study of Mongolia was ordered to be transcribed into Chinese characters. The interlinear and paraphrase versions may also have been made at this time.

1389 The Hua-i yi-yü, with 844 words and 12 official documents as texts, was xylographically printed. It included the YCPS, in a 12-chüan version, of which 41 leaves have survived.

1403-8 and on Compilation of the Yung-lo ta-tien (YLTT), an encyclopedic reference work on many subjects, in Nanking. It included the YCPS. In 1421 it was moved to Peking along with the Imperial Library. In 1562-1567 a duplicate copy of this work (22,877 chüan in 11,095 books or pen) was made and kept in the same place.

This content downloaded from 89.179.117.36 on Mon, 06 Jul 2015 12:59:51 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

1773 and on — By this time, the YLTT was being widely used to copy out works now not otherwise preserved, but only 9/10ths of the second copy could be found. (There was a general project in 1773-1782 of recopying worthy books for the Imperial Library.) The YCPS, which had survived and was in chüan 5179 to 5193 (hence 15!), was not so recopiedat this time, because it was available as the ninth chüan of a ten chüan book on Yüan political affairs by C. T. Sun, who somehow had seen a private copy outside the palace.

1804 or so — Juan, a famous collector, discovered a 15-chüan copy, apparently going back to the YLTT. (Before 1781 T. H. Ch'ien had a 15 chüan MS copy which K. C. Chu said was a YLTT copy.) Ch'ien heard that T. Y. Chin had a 10 plus 2 copy, which he listed in his Yüan bibliography. Ku then has Chang's 10 plus 2 copy copied and compared with Ch'ien's, discovering the additional phrase of M.N.T., which he takes to be title and author. The result is known as the Ku certified copy.

1847 — Ch'ien's friend T. P. Pao having copied a fifteen chüan version, this copy goes to T. H. Han (see 1872 entry).

1866 — Russian archimandrite Palladius Kafarov of the Ecclesiastical Mission of the Orthodox Church at Peking published his translation of the Chinese paraphrase in volume IV of the Trudy of said mission. This is the first information about it to come to the West.

1872 — Palladius, still interested in this topic, acquires a complete MS copy of the SH (it was Han's copy made from Pao's copy going back to the 15 chüan YLTT version.) [This MS copy is printed by Pankratov in 1962, q.v.] He transcribes the Chinese into Cyrillic, since he doesn't know Mongolian, and puts in the supposed meanings from the interlinear. This MS is in Leningrad.

1878 — Palladius gives his MS of the SH to his pupil Pozdneyev, who kept it and worked from it, later even publishing the first part, but never mentioning Palladius.

1882 — Pozdneyev writes his article on "A Chinese-Mongolian historical document, the YCPS," which is reprinted in the 1884 Izvestiya Arkh. Obsc., 3-6.

1884 — Pozdneyev, in an 1884 study plan for the St. Petersburg University, refers to his work on the SH.

1897 — Pozdneyev distributes in lithographed form to his students in Mongolian literature the first 96 sections of the SH, made up of Chapter I and part of Chapter II (though some copies end with the first chapter at the end of a signature [Druckbogen], giving the impression that only Chapter I was done). This was taken directly from Palladius' MS, except that Pozdneyev knew Mongolian and could improve it.

1900 — During the Boxer rebellion, nearly all the rest of the YLTT burns, except some 370 pen not containing the YCPS.

This content downloaded from 89.179.117.36 on Mon, 06 Jul 2015 12:59:51 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

1902 The Ku certified copy (which belonged to Ku's employer Chang) having passed through various hands, goes to Sheng-yü, a Manchuist, who lets W. T. Li and T. S. Wen copy it. Wen's copy was given in 1902 to Naito of Osaka, who after making a copy for himself, made one for Michiyo Naka.

1907 Laufer has learned of the YCPS's existence and mentions that Pozdneyev has edited it.

1907 Naka Michiyo of Tokyo published his Japanese translation of the SH made on the basis of the paraphrase and interlinear.

1908 Wen's own copy (the Ku certified copy) goes to T. H. Yeh, who published a wood-block edition of it, thus making a good copy available to researchers. However, it still was never too widely circulated or known to the West.

1908 Pozdneyev's former students publish by lithography his Course in Mongolian Literature (which Pozdneyev had really stolen from a graduate student who had died), including the 96 sections of the SH.

1910 Blochet, in his introduction to Rashid ad-Din, gives a French translation of Pozdneyev's first chapter in Russian, which Blochet had acquired from two Russians at St. Petersburg. This made the SH more widely known in the West.

1913 Pelliot had obtained the 1908 edition, and is aware of the SH. He publishes a note on its title in TP 14.132. By 1920, Pelliot knew of Naka's work.

1925 Kotwicz writes an article on editing the SH (not seen).

1925 According to N. Poppe, Pelliot gets the Palladius MS from Leningrad and takes it to Paris, not returning it until after the death of Vladimirtsov, about 1931.

1928 Haenisch, who has had the Chinese abridgment translated into German for years but unpublished, is garnering SH editions on his Peking and Urga trips. Has also been looking long for the Pozdneyev version.

1930 Pelliot publishes an article about an altered passage in the SH, using his private copy of Altan Tobči to correct the SH.

1931 Haenisch, who did not enjoy the privileges and special attention that Pelliot got, has been steadily working anyway, and publishes his first investigations on the SH, apparently having finally found all the needed materials. In general, he sets forth well the problems of the text.

1933 Forty-one lost leaves of the YCPS from the Hua-i yi-yü are found in an old library storebin in Peking, thus proving that a xylographic edition really had existed.

1933 Pelliot presents a photocopy of the Palladian manuscript to the National Library of Peking (cf. Hung, p. 438).

This content downloaded from 89.179.117.36 on Mon, 06 Jul 2015 12:59:51 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

1936 Owing to continuing demand, the Commercial Press of Shanghai publishes as a reprint the 1908 Ku certified copy in its possession, replacing where appropriate the 41 leaves discovered in 1933.

1937 Haenisch, still working steadily, has now completed his reconstruction of the text, and publishes it.

1938 Pelliot in TP 31 criticised Haenisch's text, and Haenisch replies in ZDMG 97/17.

1939 Haenisch publishes his dictionary of the SH.

1939 Hattori Shiro and the Mongol Dugerjab publish a version of the first chapter in Japanese.

1940 Pelliot in Journal Asiatique 232 gives two passages where the AT enables one to correct the SH.

1940 Haenisch publishes his 3rd volume, the translation, but war conditions keep it relatively unknown.

1941 Bökekesig in K'ai-lu publishes a modern Mongolian version of the SH.

1941 Kozin publishes a Russian edition of the SH, taking advantage of Haenisch's edition, but mostly stealing from Pozdneyev's work, in turn taken from Palladius. It figured in a 700th anniversary celebration of the SH, and thus made Kozin rather famous academically, but undeservedly so.

1942 Altanwačir, who has been working on the SH for some time, publishes a modern Mongolian version in Kalgan.

1943 K. Shiratori publishes his posthumous big edition of the SH, based on the T. H. Yeh edition.

1944 N. Poppe in Asia Maior publishes article on SH and hPags-pa script.

1944 Haenisch, in ZDMG 98, publishes on current status of SH research, but owing to war conditions, article is little known.

1947 Damdinsurun publishes first modern version in Cyrillic script.

1948 Haenisch's second edition of the SH translation appears and is widely known.

1949 Pelliot's posthumous edition of the SH appears, with transcribed text and translation of first six chapters.

1948 Cleaves writes article on the Expression Job ese bol- in the SH.

1949 Cleaves reviews Haenisch translation, giving complete bibliography of Haenisch's writings on the SH.

1949 Father Mostaert writes article on the word sirolya in the SH.

1950 K. Enoki gives good bibliography of the SH in Toyo Gakuho.

1950 Poppe reviews Pelliot's edition in the HJAS.

1950 Haenisch writes on grammatical peculiarities on the YCPS.

1951 Poppe reviews Lewicki's hP'ags-pa book, and makes remarks on the SH.

This content downloaded from 89.179.117.36 on Mon, 06 Jul 2015 12:59:51 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

1951 Aalto reviews the whole history of the YCPS investigation, particularly the circumstances of Pozdneyev's edition, and mentions Poppe's remarks that Pozdneyev stole it from Palladius.

1951 William Hung's detailed and elaborate study of the transmission of the SH appears in HJAS.

1952 Hattori, in Gengo Kenkyu, saysthat there was an intermediary edition of the SH in hP'ags-pa script.

1952 Father Mostaert writes Sur quelques passages de l'HS. Reprinted.

1953 Kobayashi writes his researches on the YCPS and the suffix -run.

1953 Murayama says Hattori is wrong about hP'ags-pa intermediary of SH.

1954 Hattori replies to Murayama on same topic.

1955 G. Doerfer's dissertation on the Syntax of the SH appears in CAJ.

1956 Poucha's study of names, social structure, customs, etc., in the SH appears.

1957 J. Street's important linguistic and structural study of the SH language appears.

1957 W. K. Sun publishes first English translation of the Chinese abridgment.

1958 Orlovskaya article on participles in the SH (Vladimirtsov volume).

1959 M. A. K. Halliday writes on the Chinese language of the SH.

1960 Waley, in his Notes on the SH, points out following Naka that section 274 has an anachronism. This is taken up by Ledyard in 1964.

1961 Unensechen writes M.A. these on Chapter 9 of the SH.

1962 Pankratov publishes the Palladius MS of the YCPS.

1962 Ligeti publishes a Hungarian translation of the SH.

1963 D. Sinor's large bibliography appears, including SH pp. 141-144.

1964 Waley publishes "The SH of the Ms and other Pieces," as fiction and folklore.

1964 G. Ledyard writes in CAJ 9 of dating the SH at 1264.

1964 J. Lust's Index Sinicus, p. 512, gives a SH bibliography.

1964 L. Ligeti publishes a new edition of the Mongolian text of the SH (Mongol Nyelvemléktár III).

Bibliography

This listing refers to works on or about the Secret History, and does not give works that only refer to or make use of the SH (e.g., Vladimirtsov's Le regime social des Mongols). Reviews are mostly not given; for them, see the ones listed in Enoki's bibliography. The title

This content downloaded from 89.179.117.36 on Mon, 06 Jul 2015 12:59:51 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

of the Secret History in various languages has been abbreviated as: English, SH of the Ms; French, HS des Ms; German, GGdM; Chinese YCPS; Mongolian MNT. The well-known journal abbreviations are also employed here.

Bibliographies:

1. K. Enoki, 1950, A Short Bibliography concerning the SH of the Ms, in Toyo Gakuho 33.173-181. (Additional Japanese titles given there.)
2. F. W. Cleaves, 1949, reviewing Haenisch's 1948 edition of his translation, in HJAS 12.497-535, gives list of Haenisch's publications on the SH.
3. D. Sinor, 1963, in his Introduction à l'étude de l'Eurasie centrale, gives a selective bibliography of the SH, pp. 141-144.
4. John Lust, 1964, in his China bibliography, Index Sinicus, gives a SH bibliography on his p. 512.

Aalto	1951	Zur Geschichte der YCPS-Forschung, JSFOu 55(3).1-14.
Altanwačir	1941	MNT, Kalgan.
Blochet	1910	Introduction à l'Histoire des Ms, Leiden, pp. 272-98.
Bökekesig	1941	MNT, K'ai-lu, 297pp.
Cleaves	1948	The expression Job ese bol- in the SH..., HJAS 11.311-20.
	1955	His planned full-scale edition of the SH mentioned at least since 1955.
Damdinsürün	1946	MNT, 1st ed. UB, 2nd, 1957. Also preface 5-22 on SH. Also old script edition, Mukden 1957, 290 pp.
	1957	Mongolyn uran zoxiolyn toim, UB, I, 13th-17th centuries, discusses SH on pp. 42-77. 159 pp.
Doerfer	1955	Zur Syntax der Sprache der GGdM, CAJ 1.219-267.
	1963	Zur Datierung der GGdM, ZDMG 113.87-111.
Haenisch	1931	Untersuchungen über das YCPS, die GGdM, in Abhand. d. phil.-hist. Kl. der Sächs. Akad. d. WS., vol. 46, Leipzig.
	1937	MNT, die GGdM... im mongolischen Wortlaut wiedergestellt, Leipzig, 12 + 140 pp.
	1938	Bemerkungen zur Textwiederherstellung des MNT, in ZDMG 97.244-254.
	1939	Wörterbuch zu MNT (YCPS), Leipzig 1939, 7 + 191 pp.
	1939	Die GGdM (YCPS), in Forschungen u. Fortschritte 15.334-6.
	1941	Die GGdM... übersetzt und erläutert, Leipzig, 32 + 215 pp.
	1944	Der Stand der YCPS-Forschung, ZDMG 98.109-120.
	1948	Die GGdM... (2nd ed. of 1941), 18 + 196 pp., Leipzig.
	1950	Grammatische Besonderheiten in der Sprache des MNT, StOr 14 (3).
Hambis	1946	Grammaire de la langue mongole écrite, Paris. (Mostly devoted to SH grammatical forms.)
Hattori	1939	(with Dugarjab), Mobun Gencho Hishi, chap. 1. Tokyo.
	1941	(dissert.) Gencho hishi no mokogo wo arawasu kanji no kenkyu, Tokyo.
	1952?	On the hP'ags-pa Intermediary of the YCPS, in Gengo kenkyu, Tokyo, 19-20.
	1954	Replies to Murayama, in GK 25.
Halliday	1959	On the Chinese Language of the SH, London.

This content downloaded from 89.179.117.36 on Mon, 06 Jul 2015 12:59:51 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

Hung, Wm.	1951	On the transmission of the book known as the SH of the Ms, HJAS, 14.433-492.
Kesigbatu	1941	Mongγol udqa-yin Yuwan ulus-un N.T., Kalgan, 72 & 178 pp.
Kobayashi	1953	Gencho hishi no kenkyu
Kotwicz	1925	Kizdaniyu YCBS, Zapiski Kolegii Vostokovedov 1,233-240.
Kozin	1941	Sokrovennoe skazanie...MNT, YCPS, I, 619 pp.
Ledyard,	1964	The Mo. campaigns in Korea and the dating of the SH of the Ms, CAJ 9.1-22.
Ligeti	1962	A Mongolok titkos története, Budapest.
	1964	A Mongolok titkos története; kézirat (Mongol Nyelvemlék tár II), Budapest.
Mostaert	1949	A propos du mot sirolga de l'HS des Ms, HJAS 12.470-6
	1950	Trois passages de l'HS des M, StOr 14(9), 7 pp.
	1953	Sur quelques passages de l'HS des Ms (reprinted from HJAS 13, 14, 15 of 1950-1952).
Murayama	1953	in Gengo Kenkyu 24, replies to Hattori's hP article.
Orlovskaya	1958	Upotrebleniye pricastii v Sokrovennom Skazanii Mongolov, in Vladimirtsov volume, Filol. i istoriya Mong., 101-25
Palladius	1866	Starinnoe mongol'skoe skazanie o Cingiskhane, in Trudy, Peking ecclesiastical Mission, 4.3-258.
Pankratov	1962	YCPS (the 15 chüan version of Palladius)
Pelliot	1913	Le titre mongol du YCPS, TP 14.131-132
	1930	Un passage altéré dans le texte mongol ancien de l'HS..., TP 27.199-202
	1941	Deux lacunes dans le texte mongol..., JA 232.1-18.
	1944	Chirolga, Chiralga, TP 37.102-114
	1949	L'Histoire secrète des Mongols, 197 pp.
Poppe, N.	1944	Die Sprache der mong. Quadratschrift und das YCPS, AM 1.97-115.
	1950	Stand u. Aufgaben der Mongolistik. ZDMG 100.66-72.
	1951	Reviews Pelliot edition, HJAS 13.262-268
	1951	Reviews Lewicki's Hua-i yi-yü in JAOS 71.187-191
	1966	Passive constructions in the Lg of the SH (Zajączkowski FS)
Poucha	1956	Die GGdM als Geschichtsquelle u.Literaturdenkmal, Prague.
Pozdneyev	1882	O drevnym kitaisko-mongol'skom istoriçeskom pamyatnike YCMS, Izv. Arkh. Obsc., Vol 10, no. 3-6, cols. 245-59.
	1899	Lektsii po istorii mongol'skoi literatury, gives sects. 1-96
	1908	Students publish his course in Vladivostok, inc. SH
Shiratori	1942	Onyaku Mobun gencho hishi, Toyo Bunko publ.
Street	1957	The Lg of the SH of the Ms, Amer. Oriental series. (Austin rev. in Language, 34.559-562,1958)
Sun, W. K.	1957	The SH of the Yüan Dynasty, India (cf. JAOS 81.444-5, 1961).
Temir, A.	1948	Moğollarin gizli tarihi, Ankara, 352 pp. (Haenisch ed.)
Thomsen, K.	1958	Zur Frage nach der Urform der GG, Acta Orientalia (scand.) 23.107-110.
Ünensechen (K. Y. Pao)	1965	Studies on the SH of the Ms (Uralic-Altaic Series, 58), Bloomington. (Translation of 9th chapter of SH.)
Waley, A.	1960	Notes on the YCPS, in BSOAS 23.523-529.
	1964	The SH of the Ms and Other Pieces, London, pp. 217-291.

This content downloaded from 89.179.117.36 on Mon, 06 Jul 2015 12:59:51 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions